

ASPECTS OF TRANSLATION

CAUGHT IN THE WEB OF WORDS

Translation Studies

Winter semester/Summer semester 2017/2018

Master's seminar: **Didactic aspects of translation**

Instructor: prof. dr hab. **Roman Lewicki**

The aim of this MA seminar and the accompanying master class is to involve potential participants in the research related to diverse methodological aspects of translator training, e.g. modelling translation competence, selecting texts and other material for translator training, using appropriate translation techniques, using and preparing dictionaries and thesauri, evaluating students' translations. This selection of aspects is not intended to be comprehensive, but introductory. Therefore, those students who can present a workable research project within the framework of this seminar will be welcome to develop their own line of research.

The participating students will have to work out the theoretical basis of their investigation by the end of the second semester and then track and analyse the results until the end of the fourth semester. Students' own presentations of their research topics and participation in at least three group discussions are compulsory. Additionally, each student will be required to provide feedback to these group discussions. Each feedback should be 250-300 words, and should include challenging and respectful information that helps to enhance the presented and discussed research topics.

Seminarium magisterskie: **Dydaktyczne aspekty przekładu**

Prowadzący: prof. dr hab. **Roman Lewicki**

Celem oferowanego seminarium magisterskiego i towarzyszących mu zajęć specjalizacyjnych jest zainteresowanie przyszłych uczestników badaniami związanymi z różnymi metodologicznymi aspektami kształcenia tłumaczy, m. in. z modelowaniem kompetencji tłumaczeniowej, doбором tekstów i innych materiałów na potrzeby szkolenia tłumaczy, stosowaniem odpowiednich technik tłumaczeniowych, stosowaniem i opracowywaniem słowników i ocenianiem tłumaczeń, wykonanych przez adeptów sztuki tłumaczenia. Jest to oczywiście tylko przykładowy wybór tematów. Mile widziane będą także propozycje ze strony studentów w proponowanym zakresie badawczym.

Uczestnicy seminarium mają opracować do końca drugiego semestru teoretyczne podstawy badania na wybrany temat, a następnie do końca czwartego semestru zebrać i zanalizować wyniki po przeprowadzonym badaniu. Wszyscy są zobowiązani do przedstawienia na forum swoich planów badawczych oraz uczestniczenia w co najmniej trzech dyskusjach grupowych, dotyczących innych prezentacji, i sporządzenia do nich trzech krótkich recenzji (250-300 słów).

Sample thesis topics:

- **HOW CAN NEW TECHNOLOGIES IMPROVE TRANSLATION PEDAGOGY?**
- **CONCEPTS OF TRANSLATOR EDUCATION IN THE EUROPEAN UNION COUNTRIES AND THEIR INFLUENCE ON THE PERCEPTION OF THE TRANSLATION PROFESSION**
- **ONLINE DICTIONARIES IN TRANSLATION PRACTICE**
- **THE ROLE OF TRANSLATION IN LANGUAGE LEARNING**
- **CAUGHT IN THE WEB OF WORDS: LEARNER'S DICTIONARY OF BRITISH AND AMERICAN ENGLISH**
- **LANGUAGE MANIPULATION IN THE ENGLISH-TO-POLISH LITERARY TRANSLATION**
- **VIDEO GAME LOCALIZATION: CHALLENGES OF ADAPTING CULTURAL ASPECTS INTO ENGLISH IN THE GAME "THE WITCHER"**
- **FILM TITLES THAT GET LOST IN TRANSLATIONS: AN ANALYTICAL STUDY OF FILM TITLE TRANSLATION FROM ENGLISH INTO POLISH**
- **THE ROLE OF COMMUNICATION IN ELECTRONIC SPORTS – AN ANALYSIS AND A COMPARATIVE STUDY OF THE TERMINOLOGY USED BY PROFESSIONAL E-SPORTS TEAMS FROM POLAND AND ENGLISH SPEAKING COUNTRIES**
- **CAUGHT IN THE WEB OF WORDS: FINANCE DICTIONARIES IN TRANSLATION PRACTICE**